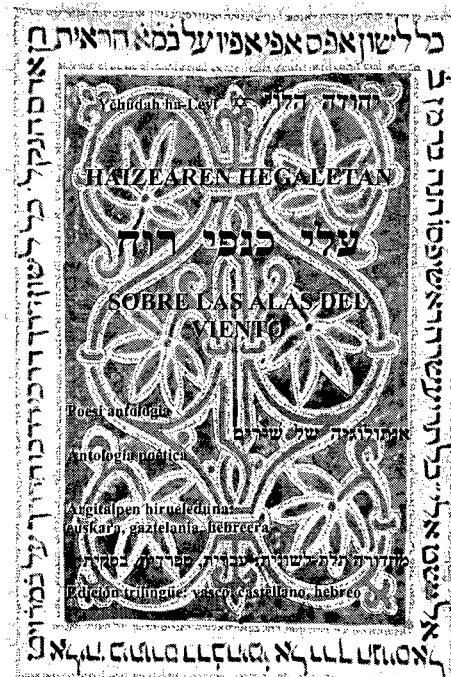


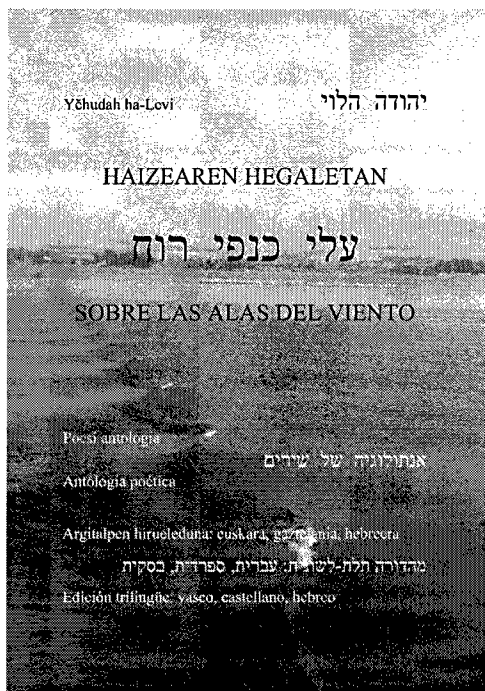
**YĔHUDAH HA-LEVI, XABIER KINTANAREN  
LIBURU-AURKEZPENA**

*Bilbao, sede, 19-XII-2002*

*Eyal Sela,  
Israelgo Kultura kontseilaria,  
Agregado Cultural de Israel*

*Egunon.* Sr. Presidente, le respondo a su *ongi etorri* con *Todá Rabá*, que quiere decir ‘eskerrik asko’. Es un honor para mí representar a la Embajada de Israel en tan importante evento como es la presentación de este libro cuyo título en hebreo es: *Al Kanfei Haruaj* publicado por Euskaltzaindia y Euskal Herriko Unibertsitatea.





Esta obra representa para nosotros el trabajo de uno de los poetas judíos más importantes de todos los tiempos que a la vez también lo es para todos ustedes por ser un poeta español, un poeta de Tudela, que además en aquel tiempo, escribía en lengua hebrea. Un hebreo que a pesar de haber transcurrido casi mil años es tan similar al que se habla hoy en Israel y en algunas comunidades judías fuera del Estado de Israel, que nos permite a todos nosotros leer las inscripciones de las lápidas que se pueden encontrar en algunas ciudades de aquí y leer, también, estos versículos y poemas. Es sorprendente comprobar que hace casi mil años la gramática de la lengua hebrea era prácticamente la misma que la que se utiliza en la actualidad.

Yehudah-ha Levi y su poesía es asignatura obligada para los estudiantes israelíes en nuestros colegios. En mi época de estudiante de segundo año de secundaria, uno de los temas de literatura era lo que nosotros denominamos *Shirat Sefarad*, la poesía de Sefarad, la poesía de España, de la Península Ibérica. Hoy muchos de nuestros jóvenes pueden citar, si no la mayoría, sí una gran parte de la obra de este importante poeta.

Parte de sus poemas hoy son canciones conocidas en Israel, sobre todo los poemas de Sión, cuando él habla aquí en el Oeste, cuando recuerda su pasado en el Este, en Sión, que Sión quiere decir Jerusalem, es uno de los nom-

bres con el que se conoce a la ciudad de Jerusalem hoy. Pero además es un poeta que escribe sobre el amor, el vino, las bodas y otros temas generales. Muchos institutos en Israel llevan el nombre de Yĕhudah ha-Levi, también hay calles con su nombre, con el nombre de Benjamín de Tudela, de Ibn Gavirol, de Maimónides y de otras muchas personas que desde aquí, desde Sefarad, desde España, se encargaron de desarrollar el idioma hebreo, el pensamiento judío, la ciencia, la medicina. Yĕhudah-ha Levi además fue médico; todos ellos en conjunto son personas de gran valor por la labor que desempeñaron. Por eso estoy muy agradecido y felicito a Xabier Kintana, a la Real Academia de la Lengua Vasca, a la Universidad del País Vasco, por su trabajo, para que estas obras se puedan conocer, no solamente en hebreo o en castellano, a partir de ahora, también se conocerán en euskera.

Muchas gracias.